



DATOS IDENTIFICATIVOS

Voice-Over e Tradución de Documentais

Materia	Voice-Over e Tradución de Documentais			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo			
Coordinador/a	Vázquez Fernández, Marta			
Profesorado	Cortés Villarroja, Judith Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e	martavazfer@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con nuevos géneros emergentes que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.

A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A71	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
A72	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
A73	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
A74	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso.	saber	A18 A71 A72 A73 A74
(*)El alumno conocerá las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos.	saber saber hacer	A2 A5 A9 A14 A15 A16 A19 A24 A25 A26 A74
(*)El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo.	saber hacer	A2 A3 A6 A7 A10 A11 A12 A14 A15 A16 A19 A22 A26 A27 A37 A41 A42 A44 A74

Contidos

Tema	
(*)1. Voces superpuestas	(*)1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
(*)2. Formatos que admiten voces superpuestas	(*)2.1. Documentales de divulgación científico-técnica 2.2. Reportajes y documentales humanísticos 2.3. Realities y extras de cine
(*)3. Proyecto de doblaje para voice over	(*)3.1. Prácticas de voice over 3.2. Proyecto de voice over

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Titoría en grupo	10	0	10

Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	35	35
Trabajos e proxectos	0	18	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	(*)Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	(*)En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Titoría en grupo	(*)Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	(*)La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	(*)El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	
Titoría en grupo	
Estudios/actividades previos	
Prácticas autónomas a través de TIC	
Foros de discusión	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Trabajos e proxectos	(*)El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)El alumno realizará dos actividades (o grupo de actividades) al final de la segunda y tercera semana del módulo a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103